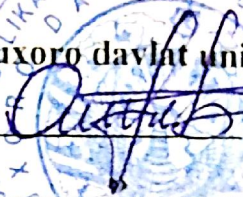


O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

«Tasdiqlayman»
Buxoro davlat universiteti rektori

O.X. Xamidov
2025 y



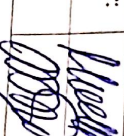
<p>«KELISHILGAN» Xorijiy tillar fakulteti dekani N.B. Ataboyev 2025 y. XORIJY TILLAR FAKULTETI</p>	<p>«KELISHILGAN» O‘quy ishlari bo‘yicha prorektor R.G. Jumayev 2025 y.</p>
--	--

60230200-Tarjima nazariyasi va amaliyoti nemis tili ta’lim yo‘nalishi
bitiruvchilari uchun ixtisoslik fanlaridan
Yakuniy davlat attestatsiyasi imtihon
DASTURI

- 2.00. Ixtisoslik fanlari:
2.02. Yozma tarjima
3.02. Tarjima nazariyasi
2.04. Sinxron tarjima

ANNOTATSIYA

YADA sinovlari dasturi O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 13.12.2024 yildagi 836-sonli Oliy ta'lim tashkilotlari bitiruvchilarining yakuniy davlat attestatsiyasini o'tkazish tartibi to'g'risidagi qarori bilan tasdiqlangan nizomga asosan ishlab chiqildi. O'zbekiston Respublikasining mustaqillikka erishuvi natijasida ona tilimiz va xorijiy tillarni o'rganishga e'tibor nihoyatda kuchaydi. Respublikamizda ta'lim tizimi xalqimizning boy milliy va ma'naviy xazinalariga hamda taraqqiy etgan boshqa mamlakatlar tajribalariga suyangan holda rivojlanib bormoqda. Ushbu dastur chet tili bo'yicha bo'lajak mutaxassislariga tilshunoslik fani taraqqiyoti jarayonida yaratilgan va fanda qo'llanib kelmayotgan "Organilayotgan til nazariy aspektlari"ni atrofliticha yoritishga xizmat qiladi. Ushbu dastur oliy o'quv yurti bakalavr darajasida nemis tilini o'rganuvchi talabalar uchun tayyorlangan bo'lib, ularga nemis tilidan leksikologiya, nazariy fonetika, nazariy grammatika, o'rganilayotgan til tarixi, stilistika va ma'n tahlili kabi fanlardan tizimli bilim berish, lug'at tarkibi va leksik gatlarni xususiyatlari to'g'risida chuqur ma'lumot yetkazishga mo'ljallangan. Dasturda fanning maqsad va vazifalari, talabalar bilimiga, malaka va ko'nikmalariga qo'yiladigan talablar shuningdek o'rganilayotgan til nazariy aspektlari fani dasturining asosiy nazariy qismi, baholash mezonlari, bitiruvchilari uchun ixtisoslik fanlaridan Yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi savollari berilgan.

Tuzuvchilar:	Y.B.Ro'ziyev, Nemis filologiyasi kafedrasi mudiri
	D.H. Karimova, Nemis filologiyasi kafedrasi dotsenti, f.f.f.d (PhD)
	M.T. Babayev, Nemis filologiyasi kafedrasi o'qituvchisi
Tag'rizchilar:	M.M. Maxmudova, Nemis filologiyasi kafedrasi dotsenti, f.f.f.d (PhD)
	D.Z. Hayotova, Nemis filologiyasi kafedrasi katta o'qituvchisi

Imtixon dasturi Buxoro davlat universiteti Kengashida ko'rib chiqilgan va tasdiqlangan.

2025 yil 31 -yanvardagi 6 - sonli bayonnomasi.

KIRISH

Yakuniy Davlat attestatsiyasi dasturi 60230200 - *Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar bo'yicha)* yo'nalishi bitiruvchilarining "Yozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxon tarjima" fanlari bo'yicha egallagan bilim va malakalarini baholash uchun tuzilgan.

Kelirilgan fanlar umumkasbiy va ixtisoslik fanlari blokiga kiritilgan bo'lib, bosqichma-bosqich 1,2,3,4-kurslarda o'qitiladi. Ushbu fanlar Tarjima nazariyasi va amaliyoti bo'yicha mutaxassislar tayyorlashga ixtisoslashtirilgan ta'lim yo'nalishtari talabalari uchun muhim ahamiyatga ega bo'lib, boshqa umumkasbiy va ixtisoslik fanlarining nazariy va uslubiy asosi bo'lib xizmat qiladi.

Dastur to'rtta umumkasbiy va ixtisoslik fanlari, jumladan Yozma tarjima, Tarjima nazariyasi va Sinxon tarjima fanlari namunaviy dasturlari asosida tuzilgan.

Ushbu dastur "Yozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxon tarjima" fanlarining dasturlarida belgilangan talabalarga tarjima konsepsiyasi, tarjima konsepsiyasi haqida umumiy ma'lumot, tarjima nima, yozma tarjimaning qisqacha tarixi haqida ma'lumot, tarjima turlari, yozma va og'zaki tarjima hamda ular o'rtasidagi o'xshashlik va farq qiluvchi jihatlari, tarjima turlari, tarjima usullari, yozma tarjima va uning leksik-semantik xususiyatlari, tarjima ko'pqrirali fan sifatida, tarjimaning kognitiv jarayoni, tarjima usullari, yozma tarjima transformatsiyalari, yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar, yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar, yozma tarjima qilish usullarini, ona tilning xususiyatlarini va uslubiy jihatlari, so'z tanlashni va tarjimaning turli texnikasini tarjima jarayonida qo'llash, transkripsiya, transliteratsiya, kalqa, matnlar va mavzular tarjimasida ikki tilidagi so'z, birlikma, frazeologik birlikmalar, maqol va matallar kabi birliklarni to'g'ri va aniq tarjima qilish, tarjimonning "qalbaki do'stlari" va tarjimada ularning xususiyatlari, Antonimik tarjima, Antonimik tarjima jarayonida keng qo'llaniladigan kompleks leksik-grammatik almashiruv, tasdiq grammatik konstruksiya inkor grammatik konstruksiyaga, yoki aksincha, inkor konstruksiya tasdiq konstruksiyaga almashirilishi, asl ma'ndagi biror so'z tarjima tilida uning Antonimiga almashirilishi, tarjimada tinish belgilarining ishlatilishi, yozma tarjimada turli nuqta, vergul, ikki nuqda, nuqtali vergul, qo'shtirmoq, timoq, chiziqcha, tire, so'roq, undov va boshqa) tinish belgilarining ishlatilishi, vergulning qo'llanmaslik holatlari, tutuq belgisining qo'llanishi, imlo qoidalari, qo'sh uniti va qo'sh undoshlarning qo'llanilishi, boshqa yo'llar bilan ko'pligi yasalgan otlarning qo'llanilishi, yozma tarjimada lug'at bilan ishlash, yozma tarjimada lug'at bilan ishlash, yozma nutq lug'at tarkibi, intermatsional, psevdointernatsional, ko'p ma'noli so'zlar, neologizmlar tarjimasi, atamalarining ekvivalentini aniqlash, so'z birlikmalar, frazeologik birlikmalar tarjimasi, bunda kundalik hayotini bildiruvchi, leksik terminlardan tashkili topgan qisqa epizodik lavhalar, kichik hajmdagi uchrashuv, so'zlashuv va shuningdek, qisqa hajmdagi ma'muriy va iqtisodiy matnlar tarjimasi,

yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklari ustida ishlash, yozma tarjimaga xos soʻzlar, realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning chet tiliga oʻgʻirishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish, maqol va matallarning tarjima qilish usullari, maqol va matallarning chet tiliga oʻgʻirishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish, yozma tarjimaning grammatik hususiyatlari, yozma nuq lugʻat tarkibi, grammatik qurilish va ularning oʻrganilayotgan xorijiy va ona tilidagi oʻziga xos xususiyatlari, yozma tarjimada qoʻllaniladigan gaplar tuzilishi, punktuatsiya, matnning asl mazmuni ona tilida berilishi, grammatik qurilish va ularning oʻrganilayotgan xorijiy va ona tilidagi oʻziga xos xususiyatlari kabi vazifalarni qamrab olgan boʻlib, bakalavriat talabalarining toʻrt yil davomida yuqoridagi vazifalardan kelib chiqqan holda olgan bilimlarini attestatsiyadan oʻtkazish maqsadida tuzilgan.

Mazkur dasur Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar boʻyicha) taʼlim yoʻnalishi birinchi uchun umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan yakuniy davlat attestatsiyasi imtihonlarini oʻtkazish uchun moʻljallangan.

“Yozma tarjima”, “Tarjima nazariyasi” va “Sinxron tarjima” boʻyicha oʻtkaziladigan yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma ishlarini BAHOLASH MEZONLARI

“Yozma tarjima”, “Tarjima nazariyasi” va “Sinxron tarjima” va umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan bakalavriat yoʻnalishlariga yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma usulda oʻtkaziladi.

Har bir variant 3 savoldan iborat, bunda har bir ixtisoslik fanidan bitadan savol olinadi. Variantdagi 3 ta savoldan ikkitasi nazariy mazmunda boʻlib, ulardan olish mumkin boʻlgan maksimal ball 25 ga teng, “Sinxron tarjima” fanidan esa talaba amaliy tarjima koʻnikmasi baholanadi va maksimal 50 ball, jami 100 ball toʻplash mumkin.

Har bir savolga javob toʻgʻri va toʻliq yoritilsa, fanga doir zamonaviy nazariyalarni bilishi, mustakili, anik fikrlar asosida muammolarga ijodiy yondashgan holda yoritilsa, javobda mantiqiy yaxlitlikka erishilgan boʻlsa, oʻzlashtirish koʻrsatkichi 21,5-25 ball oraligʻida baholanadi.

Savolga toʻgʻri javob yozilsa, fanni oʻrganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil haqida muhohada yuritilsa, tahlil natijalarini toʻgʻri aks ettira olsa, lekin mehnat munosabatlariga oid tahlil natijalarini toʻgʻri aks ettira olmasa oʻzlashtirish koʻrsatkichi 21-18 ball oraligʻida baholanadi.

Savolga asosan toʻgʻri javob yozilsa, biroq qoʻyilgan masalaning mohiyati, mazmuni, natijalari yuzaki yoritilsa, fikr-mushoxada bayonida tarkoklik kuzatilsa, oʻzlashtirish koʻrsatkichi 17,5-14 ball oraligʻida baholanadi.

Savolga javoblar notoʻgʻri yozilsa, oʻquv adabiyotidan soʻzma-soʻz koʻchirilgan boʻlsa yoki savollarga, umuman, javob yozilmagan boʻlsa, oʻzlashtirish koʻrsatkichi 0-13,5 ball oraligʻida baholanadi.

№	Umumiy ball	Baho	Bakalavr talabasining bilim darajasi	Xususiy ball
1	21,5-25	Aʼlo (90-100)	Talaba mavzu yuzasidan xulosa va qaror qabul qila oladi; ijodiy fikrlay oladi; mustaqil mushohada yuritila olish; olgan bilimlarni amalda qoʻllay olish; mohiyatini tushunish; bilish, aytib berish; tasavvurga ega boʻlish koʻnikmalari yozma ishda mavjud	8-8,5 7-7,5 5-6,5
2	18-21	Yaxshi (70-89)	Javob toʻgʻri yozilgan, unda ixtisoslik fani boʻyicha bilimlar ilmiy yoritishga harakat qilinadi, ammo mulogot jarayonlarining funksional diskurs xususiyatlari ifodalangan yoki chalkashliklarga yoʻl qoʻyilgan. Javobda talabning mustaqil mushohada yuritish qobiliyati qisman seziladi. Ijodiy yondashuv mavjud. Talaba muammoni taxlil qilish qobiliyati ega.	6-7 3,5-4 5,5-6 3-4
3	14-17,5	Qoniqarli (60-69)	Savolga javobda masalaning mohiyatini tushunilgan, ammo mazmun va natijalar yuzaki yoritilgan. Fikrlar bayonida tarqoqlik kuzatiladi. Javoblarda mantiqiylik tamoyili buzilgan. Tasavvurga ega, lekin tahlil yetarli emas.	5-6 4-4,5 3-4 2-3
4	0-13,5 gacha	Qoniqarsiz (0-59)	Savol boʻyicha aniq tasavvurga ega emas. Umuman javob yozilmagan. Notoʻgʻri javob va maʼlumot berilgan. Oʻquv adabiyotidan aynan soʻzma-soʻz koʻchirilgan.	0-13,5

3. ASOSIY NAZARIY QISM "YOZMA TARJIMA" fani

Tarjima konsepsiyasi

Tarjima konsepsiyasi haqida umumiy ma'lumot. Tarjima nima. Yozma tarjimaning qisqacha tarkibi haqida ma'lumot. Tarjima turlari. Yozma va og'zaki tarjima hamda ular o'rtasidagi o'xshashlik va farq qiluvchi jihatlari.

Tarjima turlari

Tarjima usullari. Yozma tarjima va uning leksik-semantik xususiyatlari. Tarjima ko'pgirrali fan sifatida. Tarjimaning kognitiv jaryoni. Tarjima usullari. Yozma tarjima transformatsiyalari.

Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar

Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar, yozma tarjima qilish usullarini, ona tilning xususiyatlarini va uslubiy jihatlarni, so'zlanishni va tarjimaning turli tekmasini tarjima jarayonida qo'llash. Transkripsiya, transliteratsiya, kalka. Matnlar va mavzular tarjimasida ikki tilidagi so'z, birkma, frazeologik birkmalar, maqol va matallar kabi birliklarni to'g'ri va aniq tarjima qilish. Tarjimonning "Qalbaki do'stlari" va tarjimada ularning xususiyatlari.

Antonimik tarjima

Antonimik tarjima jarayonida keng qo'llaniladigan kompleks leksik-grammatik almashitiruv. Tasdiq grammatik konstruksiya inkor grammatik konstruksiyaga, yoki aksincha, inkor konstruksiya tasdiq konstruksiyaga almashirilishi. Asl matndagi biror so'z tarjima tilida uning antonimiga almashirilishi.

Tarjimada tinish belgilarining ishlatisishi

Yozma tarjimada turl (nuqta, vergul, ikki nuqta, nuqtali vergul, qo'shtirmoq, timoq, chiziqcha, tire, so'roq, undov va boshqa) tinish belgilarining ishlatisishi. Vergulning qo'llanmaslik holatlari. Tutuq belgisining qo'llanishi. Imlo qoidalari. Qo'sh unli va qo'sh undoshlarning qo'llanishi. Boshqa yo'llar bilan ko'pligi yasaladigan otlarning qo'llanishi.

Yozma tarjimada lug'at bilan ishlash

Yozma tarjimada lug'at bilan ishlash. Yozma nutq lug'at tarkibi, internatsional, psevdointernatsional, ko'p ma'noli so'zlar, neologizmlar tarjimasini. Atamalarining ekvivalentini aniqlash. So'z birkmalar, frazeologik birkmalar tarjimasini. Bunda kundalik hayotini bildiruvchi, leksik terminlardan tashkil topgan qisqa epizodik lahzalar, kichik hajmdagi uchrashuv, so'zlashuv va shuningdek, qisqa hajmdagi ma'muriy va iqtisodiy matnlar tarjimasini.

Yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklari ustida ishlash

Yozma tarjimaga xos so'zlar, realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning chet tiliga o'g'irishidagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish.

Maqol va matallarning tarjima qilish usullari

Maqol va matallarning chet tiliga o'g'irishidagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish.

Yozma tarjimaning grammatik xususiyatlari

Yozma nutq lug'at tarkibi, grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari. Yozma tarjimada qo'llaniladigan gaplar tuzilishi, punktuatsiya, matnning asl mazmunini ona tilida berilishi. Grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari. So'z ma'nolari va so'z birkmalari ustida ishlash

Tarjimada sodda va qo'shma gaplarning ekvivalentini har ikki tilda to'g'ri topish. Artikllar tarjimasini.

Fe'lining zamon formatlarida gaplar tarjimasini

Xorijiy tilda fe'lining zamon formatlari, majhul nisbat, infinitiv, gerundiy, sifatodosh konstruksiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

Fe'l zamonlari, modal fe'llar, iboralar va predlogli birkmalar bilan ishlash

Xorijiy tilda fe'lining zamon formatlari, majhul nisbat, infinitiv, gerundiy, sifatodosh konstruksiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

Sodda yig'iq, sodda yoyiq va ergashgan qo'shma gaplarni tarjima qilish

Xorijiy tilda fe'lining mayl formatlari, majhul nisbat, infinitiv, gerundiy, sifatodosh konstruksiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

Turi janrlarga tegishli matnlar tarjimasini

Turi janrlarga tegishli matnlar tarjimasini. Turi janrlarga tegishli matnlarning uslubiy xususiyatlari va ularning funksional xususiyatlarini tarjimada saqlash yo'llari. Matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma manbalardagi matnlar (konferensiya materiallari, mahsulotlar, oziq-ovqatlar, broshyuralar va boshqa manbalardagi yozuvlar bilan tanishish va ularni tarjima qilish).

Asosiy o'rganilayotgan chet tildan o'zbek tiliga qisqa ertaklar tarjimasini

O'rganilayotgan xorijiy tildan o'zbek tiliga qisqa hikoya va ertaklarni tarjima qilish va tarjima usullari

Hikoyalarni tarjimasini

Asosiy o'rganilayotgan chet tildan o'zbek tiliga hikoyalarni tarjima qilish.

Rasmiy va norasmiy xatlar tarjimasini

Tarjima jarayonida uchraydigan rasmiy va norasmiy xatlarni tarjima qilish va ularda ishlaladigan so'zva so'z birkmalaridan foydalanish.

Gazeta matnlarini tarjimasini

Radio va televideniadagi axborotlar, gazetalarni sharhi, sport va madaniy voqealar tarjimasini. Gazeta va jurnallardagi maqolalarni tarjima qilish usullari. Turg'un birkmalar, idiomalar va maqol matallar tarjimasini.

She'riy tarjima usullari

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janr va uslubiy jihatlarni, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiiga amal qilish. Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasini. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

Publitsistik matnlar tarjimasini

Tilshunoslik va adabiyot (ilmiy adabiyot: qisqa hajmdagi ilmiy maqolalar, hikoya va romanlardan parchalar). San'at va madaniyat: san'at turlari, san'atga oid cholg'u asboblarni, madaniy hayotini aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlar. Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular bo'yicha o'tkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasini.

Radio va televidenie matnlarini yozma tarjima qilish

Jurnalistika, radio va televidenie materiallari bilan tanishib borish ko'nikmalarini shakllantirish. Jurnalistsika, radio va televidenie matnlarini yozma tarjima qilish. Omnaviy axborot soha matnlaridagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Qisqartma va abbreviaturaga oid so'zlarni tarjima qilish

Qisqartmalar va ularning to'liq ma'nolari ustida ishlash. Abbreviatura turlari va ularni tarjima qilish usullari.

Siyosiy-ijtimoiy matnlarini yozma tarjima qilish

Siyosiy-ijtimoiy matnlarni yozma tarjima qilish. Siyosiy-ijtimoiy sohaga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash va taqdimot tayyorlash.

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni chet tilga, ona tiliga yozma tarjima qilish muammolari. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarni yozma tarjima qilish.

Reklama va ijtimoiy munosabatlarga sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
Reklama va ijtimoiy munosabatlarga sohasi terminlari, iboralar yozma tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlarga sohasiga oid matnlar va hujjatlarni yozma tarjima qilish. Qisqartmalar, e'lon va reklamalar tarjimasi

Yozma tarjimaning badiiy tarjima bilan uzviy bog'liqligi

Yozma tarjima tahlil ko'nikmalari va makalarga ega bo'lishga yo'naltirilgan mashqlar bajarish. Tili o'rganilayotgan mamlakatlarning badiiy adabiyoti namunalari o'qish va mazmunini anglash, davriy matbuot nashrlarda bayon etilgan asosiy voqea-hodisalar haqida ma'lumotga ega bo'lish hamda mazmunini yozma bayon etishga o'rgatish.

Turli sohalarga tegishli matnlarni yozma tarjima qilish

Turli sohalarga tegishli matnlar yozma tarjimasi. Turli sohalarga tegishli atamalarning uslubiy xususiyatlari va ularning funksional xususiyatlarini tarjimada saqlash yo'llari. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Radio va televidenie matnlarni yozma tarjima qilish

Jurnalistika, radio va televidenie materiallari bilan tanishib bo'rish ko'nikmalarini shakllantirish. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarni yozma tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni chet tilga, ona tiliga yozma tarjima qilish muammolari. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Madaniyat va san'at sohasi xujjatlarni yozma tarjima qilish.

Ekologiya sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Ekologiya va atrof muhit sohasi matnlari yozma tarjimasi. Ekologiya sohasiga oid matnlarni chet tilga, ona tiliga yozma tarjima qilish muammolari. Ekologiya terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Leksik-grammatik transformatsiyalar.

Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari

Badiiy tarjima. Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari. Badiiy ifoda usullari, tarjima maniga talab darajasida uslubiy ishlov berilishini ta'minlash. Badiiy tarjimada tili normalari. Asliyat matni va tarjima. Badiiy tarjimada tarjimon mahorati va uslubi.

Badiiy tarjimada muqobilik va adekvatlik

Badiiy tarjimada muqobilik va adekvatlik. Antonomik tarjima. Badiiy tarjimada o'rin almashtirish, qo'shish va tushirib qoldirish hodisasi. Milliy kolorit va bo'yovdorlikka ega so'zlar tarjimasi, milliy mentalitetni tarjimada berish, frazeologik birlikmalar tarjimasi.

Tarjimon uslubi, asl nusxa, muallifning uslubini tarjimada saqlash

Tarjimon uslubi, asl nusxa, muallifning uslubini tarjimada saqlash. Tili vositalaridan foydalanishda tarjimonning o'ziga xos yo'l tutishi va uslubi. Tarjima jarayonida asliyat matnining qismlariga mos va teng bo'lgan mah usullari. Asliyat qismlari tushunchasi. Aynan muvofiq keladigan tarjima qismlarini yaratish.

Tarjimada qo'llaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalarga chiyojining mavjudligi. Asliyat va tarjima birliklari o'rtasida bevosita aloqa.

Birlamchi matn asosida transformatsiyalar foydalanib tarjima birliklarini saqlash. Tarjimashunos olim, mashxur tarjimashunos olim L. Barxudarovning "tadbiq" haqidagi fikrlari. Asliyat matnini saqlash xodisasi. Matnning o'zgartirish qolishi va uning asosida o'zga tilda boshqa matn yaratilishi.

Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbillar

Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbillar (1) so'z o'rnini o'zgartirish; 2) almashtirish; 3) so'z qo'shish; 4) so'zni tushirib qoldirish. So'z o'rnini o'zgartirishda asliyat matniga nisbatan tarjima matnida til unsurlari tartibining o'zgartirishi. Almashtirishda so'zshakli, nutq bo'laklari, gap bo'laklari, sintaktik bog'lanish turini o'z ichiga olgan grammatik va leksik birliklarning almashirilishi.

Tarjimada milliy madaniy so'zlar

Tarjimada milliy madaniy so'zlar, realiyalar, xos so'zlarning xususiyatlari.

Tarjimada qo'llaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalar.

Frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari.

Xalq maqollari va turg'un iboralar

Maqol va matallar tarjimadagi muammolar. Tarjimada ekvivalentlikning ahamiyati. Tarjimaning frazeologik muammolari. Xalq maqollari va turg'un iboralar. Xalq og'zaki ijodi namunalari tarjimasi, muammolar va yechimlar.

Tarjimaning leksik va grammatik muammolari

Tarjimaning leksik muammolari. O'rganilayotgan tilda topishmoqlarni tarjima qilish xususiyatlari. Leksik stilistik usullarning tarjimadagi talqini. Metafora va metonimiya hisoniy tarjimasining xususiyatlari.

Ingliz, nemis, fransuz adabiyotini ona tilga tarjima qilish muammolari

Badiiy asarlarni tarjima qilishda tarjimon mahorati. Badiiy adabiyotni tarjima qilish, undagi grammatik qiyinchiliklar. Klassik asarlar tarjimasi xususiyatlari.

Badiiy adabiyotni ona tilidan chet tilga tarjima qilish

O'zbek/Rus adblari asarlarining Asosiy o'rganilayotgan chet tilga tarjimasi tahlil qilish. A.Qodiriy "O'tgan kunlar", o'zbek/rus badiiy adabiyot asarlarini Asosiy o'rganilayotgan chet tilga tarjima qilish, undagi grammatik qiyinchiliklar.

Zamonaviy xorijiy adabiyot

Zamonaviy xorijiy adabiyot tili va uning tarjimadagi xususiyatlari.

Zamonaviy xorijiy adabiyot tarjimalarini tahlil qilish. Zamonaviy o'zbek/rus adabiyotini Asosiy o'rganilayotgan chet tilga tarjima qilish muammolari.

Noekvivalent leksikani tarjima qilish xususiyatlari

Noekvivalent leksikani tarjima qilish xususiyatlari. Xalqaro leksika va uni tarjima qilish xususiyatlari. Neologizmlarning paydo bo'lishi va ularni tarjima qilish usullari. Internatsional so'zlar va tarjimada "soxta do'st" masalalari. Ilmiy matnlarda neologizmlar tarjimasi.

Xalqaro tashkilotlar hujjatlarini yozma tarjima qilish

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima qilish xususiyatlari. Halqaro tashkilotlar hujjatlarini yozma tarjima qilish. Birlashgan Millatlar Tashkiloti hujjatlarini yozma tarjima qilish.

O'zbekiston Prezidenti, Oliy Majlis va Vazirlar Mahkamasi qarorlari, hujjatlarini yozma tarjima qilish

O'zbekiston Prezidenti nutqlarining nashr qilingan variantini o'rganish, tahlil qilish. O'zbekiston Prezidentining BMT Assambleyasida so'zlagan nutqi tarjimasini tahlil qilish.

qilish. O'zbekiston Prezidentining bayram tabriklari nashr etilgan tarjimalarini tahlil qilish.

Xalqaro huquq sohasi matnlar yozma tarjimasi

Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. Xalqaro huquq sohasi matnlar yozma tarjimasi. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarini yozma tarjima qilish.

Jahon hamjamiyati tinchligi va xavfsizligi matnlari tarjimasi

Jahon hamjamiyati tinchligi va xavfsizligi. O'zbekistonning boshqa mamlakatlardan bilan madaniy va iqtisodiy aloqalariga oid hujjatlar, terminlar tarjimasi.

Rasmiy matnlar tarjimasi

Rasmiy matnlar tarjimasi. Rasmiy matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma mabalaridagi. Biznes xarakteridagi yozish va tarjima qilish.

Publitsistik matnlar tarjimasi

Tilshunoslik va adabiyot (ilmiy adabiyot: qisqa hajmdagi ilmiy maqolalar, hikoya va romanlardan parchalar). San'at va madaniyat: san'at turlari, san'atga oid cholg'u asboblari, adabiy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlar. Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular bo'yicha o'tkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasi.

She'riy tarjima va tahlil

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janri va uslubiy jihatlari, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiga amal qilish.

Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasi. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

Jahon adabiyoti namoyandalari asarlari tarjimasi

Dunyoga mashhur yozuvchi va shoirning asarlarini o'zbek tiliga tarjima qilish.

Dramatik asarlar tarjimasi va tahlili

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janri va uslubiy jihatlari, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiga amal qilish. Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasi. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

Sport sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Sport sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. Sport sohasi matnlar yozma tarjimasi. Sport sohasi hujjatlarini yozma tarjima qilish.

Turizm sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Turizm sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. O'zbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirlovchi matnlarni yozma tarjima qilish. Xalqaro turizm: O'zbekiston va tifi o'rganilayotgan mamlakat turizmi, turizm turlari, ko'rgazma va forumlar.

Gastronomiya va kulinarika sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Gastronomiya va kulinarika sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. Gastronomiya va kulinarika sohasi matnlari, milliy taomlar, reseptlar, menyu va boshqa hujjatlarini yozma tarjima qilish.

Reklama va ijtimoiy munosabatlarga sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Reklama va ijtimoiy munosabatlarga sohasi terminlari, iboralar yozma tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlarga sohasiga oid matnlar va hujjatlarini yozma tarjima qilish. Qisqartmalar, e'lon va reklamalar tarjimasi

TARJIMA NAZARIYASI fani

"Tarjima nazariyasi" faniga kirish

Tarjima tushunchasi. Tarjima faoliyatining mazmuni. Tarjima nazariyasining asosiy tushunchalari. Tarjima tushunchasiga berilgan turli ta'riflar. Tarjima nazariyasi va boshqa filologik fanlar o'rtasidagi bog'liqlik.

Fanning predmeti, uslub va metodlari

Tarjima nazariyasi fanining predmeti to'g'risida turlicha yondashuvlar. Tarjima nazariyasi fanining predmeti. Tarjima jarayonlari. Tarjimada qo'llanadigan usul va metodlar.

Tarjima turlari

Tarjimaning yozma va og'zaki (ketma-ket, sinxron) turlari. YOzma tarjimaning xususiyatlari. Og'zaki tarjimaning yozma tarjima o'rtasidagi o'xshashlik va farqlar. Tarjimaning matn va uslubga ko'ra turlari. Gumanitar fan matnlari tarjimasi. Ilmiy-texnik matnlar tarjimasi. Badiiy tarjima.

Tarjima birligi

Tarjima va til birliklari. Tarjima birliklariga bo'lgan turlicha yondashuvlar. Tarjima birligini aniqlash mezonlari. Fonema, morfema, so'z, so'z birligi va gap tarjima birligi sifatida.

Tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik

Ekvivalentlik va adekvatlik xususiyatlari. Ekvivalentlik darajalari. Adekvatlik darajalari. Ekvivalentlikni aniqlash yo'llari. Adekvatlikka erishish yo'llari.

Tarjima transformatsiyalari tushunchasi va ularning turlari

Tarjima transformatsiyasi tushunchasi. Tarjima transformatsiya-larining turlari. Leksik, leksik-semantik, grammatik, leksik-grammatik tarjima transformatsiyalari. Tarjima transformatsiyalariga sabab bo'ladigan holatlar tasnifi.

Ko'p ma'noli so'zlar tarjimasi

Bir ma'noli va ko'p ma'noli so'zlar. Bir ma'noli va ko'p ma'noli so'zlarni tarjima qilish usul va yo'llari. Milliy xususiyatga ega bo'lgan so'zlar (realiyalar) tarjimasida yuzaga keladigan muammolar. Realiyalarni tarjima qilish yo'llari.

Internatsional va "tarjimonlarni chalg'ituvchi" so'zlar tarjimasi

Internatsional so'zlar va ularning turlari. Internatsional so'zlarni tarjima qilish yo'llari. "Tarjimonni chalg'ituvchi" so'zlar tasnifi va ularni tarjima qilishda qo'llanadigan usullar.

So'z birlikmalarini tarjima qilish

So'z birlikmalari va ularning turlari. So'z birlikmalarini tarjima qilish yo'llari. Erkin va turg'un so'z birlikmalari va ularni tarjima qilishdagi farqlar.

Gaplarni tarjima qilish

Gap va ularning turlari. Gaplarni tarjima qilish muammolar. Gaplarni tarjima qilishda qo'llanadigan tarjima usul va metodlari. Gaplarni tarjima qilishda qo'llanadigan transpozitsiya usuli.

Termin va terminologiya tarjimasi

Terminlarning o'ziga xos xususiyatlari va ularning tarjimasi. Terminlarni tarjima qilishda qo'llanadigan usullar. YAngi terminlar tarjimasi muammosi. Tarjimaning stilistik muammolari

Tarjimada soʻz qatlamlariga muqobil soʻz tanlash. Neytral, ogʻzaki va adabiy soʻz qatami tushunchasi. Stilistik vositalar va stilistik usullar tarjimasi. Stilistik boʻyoqdor soʻzlar tarjimasi.

Tarjima va matn

Matn va matn birliklari va ularning tarjimada saqlanishi. Matn stilistikasi. Funktsional usulbar va ularning xususiyatlarini tarjimada saqlash yoʻllari. Nasriy va sheʼriy matn. Badiiy tarjima. Jijimoy-siyosiy matnlar tarjimasi. Ilimiy-texnik matnlar tarjimasi. Rasmiy hujjatlar matni tarjimasi.

Tarjima va madaniyat

Tarjima va madaniyat. Tarjimada madaniyatga oid muammolar. Tarjimadagi madaniy moslashish holatlari. Lingvokulturologiya. Dunyoning til manzarasi tushunchasi va milliy xususiyat.

Tarjima va lugʻat

Tarjimada lugʻatlarining oʻrni. Tarjima lugʻatlari va ulardan soʻz tanlash yoʻllari. Izohli va tarjima lugʻatlarining tarjimada muqobilikni taʼminlashdagi ahamiyati. Onlayn elektron lugʻatlardan tarjimada foydalanish va tarjima matni tahrir qilish.

SINXRON TARJIMA fani

Sinxron tarjima faniga kirish

Tarjima turi, sinxron tarjimaning xususiyatlari, sinxron tarjima tarixi, sinxron tarjima mashqlari, sinxron tarjima kabinetlarida ishlash qoidalari, sinxron tarjimani oʻrganish metodlari, eshitish va xotirada saqlash mashqlari, soʻzlarni tushirib qoldirish va tarjima tarjimada ekvivalentlik.

Tarjimada qoʻllaniladigan transformatsiyalar

Sinxron tarjimada kompressiya hodisasi. Tarjimada qoʻllaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalar. Tarjima metodlari sirasiga kiradigan mikrorevyu, kompressiya, substitutsiya, transformatsiya hodisalari.

Sinxron tarjima qilish prinsiplari

Chet tildan ona tilga sinxron tarjima qilish prinsiplari. Ona tildan chet tilga sinxron tarjima qilish prinsiplari. Sinxron tarjimada gaplarni mantiqiy bogʻlash.

Vizual tarjima sinxron tarjimaga oʻrgatish metodi sifatida

Vizual tarjima metodlari, darhol tarjima qilish uslublari, yozma matni qisqa vaqt ichida ogʻzaki tarjima qilish, tarjima qilinayotgan tildagi soʻz va iboralarga ayni paytda ekvivalentlarini topish.

Vizual tarjimaning texnik usullari

Vizual tarjimaning texnik usullari, kompyuter ekranida yozilgan matnlarni vizual tarjima qilish. Kata ekranlardagi matn, titrlarni vizual tarjima qilish. Oziq-ovqat, isteʼmoli maxsulotlari qadoqlaridagi yozma matnlarni vizual tarjima qilish.

Turli sohalarga tegishli matnlarni vizual tarjima qilish

Turli sohalarga tegishli matnlarni vizual tarjima qilish. Turizm, madaniy, tibbiy, siyosiy-jijimoy matnlarni vizual tarjima qilish. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Tarjima jarayonida xotirani rivojlantirish

Sinxron tarjima xotirani rivojlantirish mashqlari. Mnemotexnik mashqlar. Sonlarni yodda olib qolish. Tarjima jarayonida xotirani rivojlantirish. Sinxron tarjima koʻrikma va malakalarini oshirishga yoʻnaltirilgan, xotirani mustahkamlaydigan turli mashqlar bajarish.

Tarjimon sinxronistning nutqini oʻstirish

Sinxron tarjimada koʻp soʻzli iboralarni kam soʻzli ibora va soʻzlar bilan almashtirish. Notiq nutqidagi asosiy semantik mazmunning tarjimasi. Soʻzlar birikishida taxminiy mazmunni aniqlash. Sinxron tarjimada leksik birliklarni toʻgʻri ishlalish, sintaktik bogʻlanish, kategoriyali semantik komponentlar, matnning asosiy mazmunini ifoda etuvchi soʻzlar va iboralar.

Sinxron tarjimadagi kommunikativ vaziyat

Sinxron tarjimadagi kommunikativ vaziyat, sinxron tarjimonni anjumaniga tayyorlash, anjuman mavzusi va muammolari bilan tanishish. Sinxron tarjima metodlari, bir zunda tarjima qilish uslublari, eshitish va xotirada saqlash, tarjima qilinayotgan tildagi soʻz va iboralarga bir zunda ekvivalentlarini topish, oʻrganilayotgan tildagi geografik nomlar, mashhur olimlar, yozuvchilar, tashkilotlarning nomlari, har xil sohaga tegishli terminlar bilan ishlash.

Sinxron tarjimaning texnik xususiyatlari

Xalqaro tadbir, yigʻilish va konferensiyalarni oʻtkazish xususiyatlari. Sinxron tarjimaning texnik xususiyatlari. Kabina va kabinetdan tashqarida sinxron tarjima qilish. Kabinada ishlash qoidalari.

Turli sohalarga tegishli matnlar tarjimasi

Turli sohalarga tegishli matnlar tarjimasi. Turli sohalarga tegishli atamalarining uslubiy xususiyatlari va ularning funktsional xususiyatlarini tarjimada saqlash yoʻllari. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Jurnalistika, radio va televidenie matnlarinisinxron tarjima qilish

Jurnalistika, radio va televidenie materiallari bilan tanishib borish koʻrikmalarini shakllantirish. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini sinxron tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Siyosiy-jijimoy matnlarni sinxron tarjima qilish

Siyosiy-jijimoy matnlarni sinxron tarjima qilish. Siyosiy-jijimoy sohaga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash va taqdimot tayyorlash.

Madaniyat va sanʼat sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish

Madaniyat va sanʼat sohasiga oid matnlarni chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Madaniyat va sanʼat terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Madaniyat va sanʼat sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada oʻtkazilgan konferensiyalar matnlarini sinxron tarjima qilish.

Ekologiya sohasiga oid matnlarnisinxron tarjima qilish

Ekologiya va atrof muhitsohasi matnlari sinxron tarjimasi. Ekologiya sohasiga oid matnlarni chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Ekologiya terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. EKOSAN tashkiloti hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada oʻtkazilgan xalqaro konferensiyalar, iqlim oʻzgarish muammolari buyicha anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish. Leksik-grammatik transformatsiyalar.

Turizm sohasida sinxron tarjima

Turizm sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Oʻzbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirovchi matnlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi mavzusida oʻtkaziladigan anjumanlarda sinxrontarjima qilish.

Sport sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Sport sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Sport sohasi matnlar sinxron tarjimasini. Sport sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan sport musobaqalarini sinxron tarjima qilish.

Kinematografiya sohasiga oid matnlarisinxron tarjima qilish

Kinematografiya sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish. Kinematografiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Kinematografiya sohasi matnlar sinxron tarjimasini. Kino, videofilmlar, hujjatli filmlar subtitrlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Arxitektura sohasiga oid matnlarisinxron tarjima qilish

Arxitektura va qurilish sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Arxitektura va qurilish sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan arxitektura va qurilish sohasi buyicha o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Gastronomiya va kulinariya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Gastronomiya va kulinariya sohasi matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan gastronomiya va kulinariya sohasi buyicha o'tkazilgan musobaqalar sinxron tarjima qilish.

Reklama va ijtimoiy munosabatlardagi sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Reklama va ijtimoiy munosabatlardagi sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Reklama va ijtimoiy munosabatlardagi sohasiga oid matnlar va hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.

Yengil sanoat, moda va dizayn sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi matnlarini, hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan yengil sanoat, moda va dizayn sohasi buyicha o'tkazilgan musobaqalar, anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Psixologiya va sotsiologiya sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Psixologiya va sotsiologiyasohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Psixologiya va sotsiologiyamantlar sinxron tarjimasini. Psixologiya va sotsiologiyasohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan psixologiya va sotsiologiya sohasi buyicha o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Transport va logistika sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Transport va logistika sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish. Transport va logistika sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarini chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Kompyuter texnologiyalari terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Kompyuter texnologiyalari sohasida o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyahohalariga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyasohalari terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyahohalariga oid matnlarini sinxron tarjimasini. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyahohalarini hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Halqaro miqyosda o'tkazilgan biologiya,

botanika, zoologiya, bioximiyahohalarini buyicha o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Astronomiya sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Astronomiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Astronomiya matnlar sinxron tarjimasini. Astronomiya sohasi bo'yicha o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Bojxona sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Bojxona sohasiga oid matnlarini chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Bojxona terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Bojxona sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Neft va gaz sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Neft va gaz sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Neft va gaz matnlar sinxron tarjimasini. Neft va gaz sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan neft va gaz sohasi buyicha o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Fan va texnika matnlarini sinxron tarjima qilish

Fan va texnika: dunyoviy fanlar, fan taraqqiyoti, fan va texnikaga tegishli xalqaro anjumanlar, ko'tariladigan muammolar. Fan va texnika sohasiga oid so'z, ibora va terminlar tarjimasini. Fan va texnika sohasi buyicha ekspozitsiyalarni vizual-sinxron tarjima qilish.

Iqtisod va biznes sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Iqtisod va biznes sohasi matnlarini sinxron tarjimasini. Leksik-grammatik transformatsiyalar. Biznes dialoglarini vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro va davlatlararo siyosiy, iqtisodiy tashkilotlarga oid so'z, ibora va terminlar tarjimasini.

Tibbiyot sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Tibbiyotga oid matnlarini chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Tibbiyot terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Tibbiy xujjatlar, sog'likni saqlash, kardiologiya, oftalmologiya, xirurgiya, fizioterapiya, farmasevtika va boshqa tibbiyot sohalari matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Dori retseptlari, dori-darmonlarni qo'llash bo'yicha ko'rsatmalarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Huquqshunoslik sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

Huquqshunoslik sohasiga oid matnlarini chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Huquqshunoslik terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Sud xizmatlari, sud hujjatlari, sud qarori va hukmlari. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish.

Xalqaro huquq sohasi matnlarini sinxron tarjimasini

Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Xalqaro huquq sohasi matnlar sinxron tarjimasini. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar tarjimasini

Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar tarjimasining o'ziga xosliklari. Tinchlik va xavfsizlik masalalari bo'yicha o'tkaziladigan xalqaro tadbirlarda sinxron tarjima.

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima qilish xususiyatlari. Xalqaro tashkilotlar hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Birlashgan Millatlar Tashkiloti yig'ilishlarida sinxron tarjima.

Sport sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Sport sohasi matnlar sinxron tarjimasini. Sport sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan sport musobaqalarini sinxron tarjima qilish.

Kinematografiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Kinematografiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Kinematografiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Kinematografiya sohasi matnlar sinxron tarjimasini. Kino, videofilmlar, hujjatli filmlar subtitrlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Arxitektura sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Arxitektura va qurilish sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Arxitektura va qurilish sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan arxitektura va qurilish sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Gastronomiya va kuhinariya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Gastronomiya va kuhinariya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Gastronomiya va kuhinariya sohasi matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan gastronomiya va kuhinariya sohasi buyicha o'tkaziladigan musobaqalar sinxron tarjima qilish.

Reklama va ijtimoiy munosabatlardagi sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Reklama va ijtimoiy munosabatlardagi sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Reklama va ijtimoiy munosabatlardagi sohasiga oid matnlar va hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.

Yengil sanoat, moda va dizayn sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi matnlarini, hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan yengil sanoat, moda va dizayn sohasi buyicha o'tkaziladigan musobaqalar, anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Psixologiya va sotsiologiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Psixologiya va sotsiologiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Psixologiya va sotsiologiyamatnlar sinxron tarjimasini. Psixologiya va sotsiologiyasohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan psixologiya va sotsiologiya sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Transport va logistika sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Transport va logistika sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Transport va logistika sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarni chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Kompyuter texnologiyalari terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Kompyuter texnologiyalari sohasida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Biologiya, botanika, zoologiya, bioximniya sohalariga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Biologiya, botanika, zoologiya, bioximniyasohalari terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximniya sohalariga oid matnlarni sinxron tarjimasini. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximniya sohalari hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Halqaro miqyosda o'tkazilgan biologiya,

botanika, zoologiya, bioximniya sohalari buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Astronomiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Astronomiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Astronomiya matnlar sinxron tarjimasini. Astronomiya sohasi bo'yicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Bojxona sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Bojxona sohasiga oid matnlarni chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Bojxona terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Bojxona sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Neft va gaz sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Neft va gaz sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Neft va gaz matnlar sinxron tarjimasini. Neft va gaz sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan neft va gaz sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Fan va texnika matnlarini sinxron tarjima qilish

Fan va texnika: dunyoviy fanlar, fan taraqqiyoti, fan va texnikaga tegishli xalqaro anjumanlar, ko'tariladigan muammolar. Fan va texnika sohasiga oid so'z, ibora va terminlar tarjimasini. Fan va texnika sohasi buyicha ekspozitsiyalarni vizual-sinxron tarjima qilish.

Iqtisod va biznes sohasi matnlarini sinxron tarjima qilish

Iqtisod va biznes sohasi matnlarini sinxron tarjimasini. Leksik-grammatik transformatsiyalar. Biznes dialoglarini vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro va davlatlararo siyosiy, iqtisodiy tashkilotlarga oid so'z, ibora va terminlar tarjimasini.

Tibbiyot sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Tibbiyotga oid matnlarni chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Tibbiyot terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Tibbiy xujjatlar, sog'likni saqlash, kardiologiya, oftalmologiya, xirurgiya, fizioterapiya, farmasevtika va boshqa tibbiyot sohalari matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Do'ri reseptlari, do'ri-darmonlarni qo'llash bo'yicha ko'rsatmalarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Huquqshunoslik sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Huquqshunoslik sohasiga oid matnlarni chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Huquqshunoslik terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Sud xizmatlari, sud hujjatlari, sud qarori va hukmlari. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish.

Xalqaro huquq sohasi matnlarini sinxron tarjimasini

Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Xalqaro huquq sohasi matnlar sinxron tarjimasini. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar tarjimasini

Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar tarjimasining o'ziga xosliklari. Tinchlik va xavfsizlik masalalari bo'yicha o'tkaziladigan xalqaro tadbiqlarda sinxron tarjima.

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima qilish xususiyatlari. Xalqaro tashkilotlar hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Birlashgan Millatlar Tashkiloti yig'itishlarida sinxron tarjima.

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti nufqlarini sinxron tarjima qilish

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti nufqlarini sinxron tarjima qilish. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining BMT Assambleyasida so'zlagan O'zbekiston Respublikasi Prezidentining bayram tabriklati. Ushbu nufqlar nashr qilingan variantini o'rganish. tahlil qilish.

Xorijiy davlatlar prezidentlarini nufqlarini sinxron tarjima qilish

Xorijiy davlatlar prezidentlarining mashhur nufqlarini sinxron tarjima qilish. Rossiya, AQSh va Yevropa davlatlari prezidentlarining nufqlari va sinxron tarjima qilingan shaklini eshitiish. tahlil qilish.

Globallashtuv va sinxron tarjima

Globalashuv davrida sinxron tarjima. Globallashtuv muammolari bo'yicha anjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish.

“Yozma tarjima» fanidan asosiy va qo'shimcha o'quv adabiyotlar hamda axborot

manbalari

Asosiy adabiyotlar:

1. “Tarjima nazariyasi” fanidan asosiy va qo'shimcha o'quv adabiyotlar hamda axborot manbalari
2. Garbovskiy N.M. Teoriya perevoda. Darslik. – M., 2005.
1. G'afurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. Darslik. – Toshkent, 2012.

Nemis tili

1. Allayarova R.R. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. Urganch 2008
2. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. M., 1999-2000.
3. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. M., 2004.

Qo'shimcha adabiyotlar:

Nemis tili

1. Mirsaotov T. 3., Sattarov M. Nemischa - o'zbekcha grammatik atamalar izohli lug'ati. T., 1992.
2. Nemischa-o'zbekcha lug'at (Y.Ismoilov, Sh.Karimov). T. “Fan”. 2007
3. O'zbekcha-nemischa lug'at. (Sh.Karimov, Y.Ismoilov) T. “Nihol”. 2011

“Sinxron” fanidan asosiy va qo'shimcha o'quv adabiyotlar hamda axborot manbalari

Asosiy adabiyotlar:

Nemis tili

1. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык. Учебное пособие. - М., Издательство 2006.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Пособие по учебному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Учебное пособие. - М., Союз. 2005.
3. Брендес М.П., Провоторов, В.И., Предпереводческий анализ текста. М., 2003
4. Злыueva S., Novikova S.D. Amaliy tarjima – Toshkent, 2010

Qo'shimcha adabiyotlar:

Nemis tili

1. Буш И.А., Буш И.В. Немецкий язык . Учимся беседовать на общественно-политические темы. - М., “Высшая школа”, 1991.
2. Казанова М. Переводим с немецкого: Сборник общенаучных текстов с лексико - грамматическим анализом. - М., 2003.
3. Сазонова Е.М. Международные контакты. Учебное пособие по немецкому языку для переводчиков. - М.: Выс. шк. 2004.
4. Julia Braun – Rodelschwa, Charlotte Habersack, Angela Pude. Menschen В1.1 - München:Huber Verlag, 2014
5. Anneli Billina. Hören und Sprechen В1. - München: Huber Verlag, 2013
6. Philipp M., Lese – und Schreibunterricht, A. Franke Verlag, Tübingen 2013
7. Arbeit an literarischen Texten, Hrsg., D. Ismatilayeva, Tashkent 2014
8. Die Zeit, Zürcher Zeitung (halftalig gazetasi).
9. Deutsche Zeitung und Zeitschriften. Германія / O'zbekiston gazetalari.
10. FrankfurterAllgemeine Zeitung. (halftalik gazetası).
11. “Spiegel”, “Focus” (jurnallarining oylik yangiliklari)

Internet saytlari

1. <http://www.conferenceinterpreters.>
2. <http://www.universelanguag.com/simultaneousinterpretation>
3. <http://www.conference-interpretng.ru/>
4. <http://studystuff.ru/articles/precizizomaya-informacziya.html>
5. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
7. www.granddictionnaire.com
8. www.translatordirectory.com
9. <http://www.uz-translations.net>
10. www.francophonie.hachette-livre.com

“Yozma tarjima” fani bo'yicha:

1. Tarjima konsepsiyasi
2. Yozma tarjimaning qisqacha tarixi haqida ma'lumot.
3. Tarjima turlari
4. Mazvu doirasida misollar bilan taqdimot tayyorlash
5. Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar
6. Tarjimada tinish belgilarining ishtirok etishi
7. Yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning tarjima qilish usullari
8. Yozma tarjimaning grammatik xususiyatlari so'z ma'nolari va so'z birliklari ustida ishlash.
9. Fe'lining zamon formalarida gaplar tarjimasi fe'li zamonlari, modal fe'llar, iboralar va predlogli birlikmalar bilan ishlash.
10. Fe'l nisbati, infinitiv, gerundiy, silfaldosh konstruksiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.
11. Soddada yig'iq, soddada yoyiq va ergashgan qo'shma gaplarni tarjima qilish.
12. Turli janrlarga tegishli matnlar tarjimasi
13. Matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma manbalardagi matnlar (konferensiya materiallari, mahsulotlar, oziq-ovqatlar, broshyuralar va boshqa manbalardagi yozuvlar bilan tanishish va ularni tarjima qilish).
14. Asosiy o'rganilayotgan chet tildan o'zbek tiliga etaklar tarjimasi

15. Tarjima qilingan ertaklar tahlili ustida ishlash
16. Asosiy o'rganilayotgan chet tildan o'zbek tiliga qisqa hikoya tarjimasini
17. Hikoyani tarjima jarayonida uchragan qiyinchiliklari ustida ishlash
18. Rasmiy va norasmiy xatlar tarjimasini
19. Rasmiy xatlar va maktablar yozish va tarjima qilish
20. Norasmiy xat va maktablar yozish va tarjima qilish
21. Gazeta matnlari tarjimasini
22. Radio va televideniya'dagi axborotlarni tarjima qilish
23. Sport va madaniy voqealar tarjimasini.
24. Gazeta va jurnallarda uchraydigan makol va xikmatli so'zlar tarjimasini
25. Publisistik matnlar tarjimasini
26. San'at va madaniyat: san'at turlari, san'atga oid cho'lg'u asboblari tarjimasini
27. Madaniy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlarni tarjima qilish
28. Sport dunyoviy sport, sport turlari va ular bo'yicha o'kaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasini.
29. Qisqartma va abbreviatura'ga oid so'zlarni tarjima qilish
30. Reklama va ijtimoiy munosabatlari sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
31. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
32. Radio va televideniye matnlarni yozma tarjima qilish
33. Jurnalistik, radio va televideniye materiallari bilan tanishib borish ko'nikmalarini shakllantirish. Ularning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
34. Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
35. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish hususiyatlari va shu sohaga oid hujjatlarni yozma tarjima qilish.
36. Ekologiya sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
37. Ekologiya va atroflar muhitiga oid terminlarini tarjima qilish hususiyatlarini. Leksik-grammatik transformatsiyalar.
38. Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari
39. Badiiy ifoda usullari, tarjima matniga talab darajasida uslubiy ishlov berilishini ta'minlash.
40. Badiiy tarjimada tarjimon mahorati va uslubi.
41. Badiiy tarjimada muqobilik va adekvatlik
42. Autonomik tarjima ustida ishlash
43. Badiiy tarjimada o'rin almashirish, qo'shish va tushirib qoldirish hodisasi.
44. Milliy kolori va bo'yog'dorlikka ega so'zlar tarjimasini
45. Milliy mentalitetni tarjimada berish, frazeologik birlikmalar tarjimasini
46. Badiiy tarjimada grammatik muammolar
47. Muqobil yo'q so'zlarni tarjima qilish.
48. Tarjimaning pragmatik jihatlari.
49. Badiiy tarjimada tabii usullari bilan ishlash
50. Badiiy tarjimada hamohanglikni ta'minlash, ikki tilning milliy ruhi va rang-barang vositalarini hamda ularning muqobilarni topish, tarjimon faoliyati.
51. Tarjimon uslubi, asl nusxa, muallifning uslubi tarjimada saqlash misollari keltirish
52. Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbirlarning turlari va unga
53. Tarjimada 1) so'z o'rnini o'zgartirish; 2) almashirish; 3) so'z qo'shish; 4) so'zni tushirib qoldirish va unga misollar keltirish

54. Tarjimada milliy madaniy so'zlarni va realiyalarni tarjima qilish
55. Xalq og'zaki ijodi namunalari dostonlardan parcha tarjima qilish. 30. Tarjimaning leksik muammolari unga misollar keltirish
56. Asliyat matnini saqlash hodisasi. Matnning o'zgarishsiz qolishi va uning asosida o'zga tilda boshqa matn yaratilishi.
57. Frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari va misollar keltirish.
58. Xalq maqollari va turg'un iboralarni tarjima qilish

“Tarjima nazariyasi” fani bo'yicha:

1. Tarjima nazariyasining predmeti.
 2. Tarjimaning tushunoslik nazariyasi tarixidagi asosiy yo'nalishlar.
 3. Tarjima turlari.
 4. Tarjimaning tabiati.
 5. Tarjimaning lingvistik va ekstralingvistik jihatlari.
 6. Tarjimaning asosiy muammolari.
 7. Leksik ma'no turlari va ularning kontekst doirasida amalga oshirilishi.
 8. Tarjimada sinonimlar orasidan so'z tanlash.
 9. Xalqaro so'zlarni tarjima qilish muammosi.
 10. Neologizmlarni tarjima qilish muammosi.
 11. Antonimik tarjima.
 12. Tarjima tamoyillari.
 13. Ekvivalentlik darajalari. Adekvat tarjima.
 14. Ekvivalentlik. Semantik va stilistik muqobilik.
 15. Tarjima – aloqa jarayoni sifatida.
 16. Semantik, sintaktik va pragmatik munosabatlarning roli.
 17. Tarjimada asliyat matni pragmatik ta'sirini yetkazish muammolari.
 18. Tushirish va qo'shish grammatik o'zgarishlarning turlari sifatida.
 19. Tarjimon nuqta nazarining tarjimaga ta'siri.
 20. Tarjimaviylik muammosi.
 21. Milliy koloridagi so'zlarning tarjimasini.
 22. Haqiqatni ko'rsatish usuli.
 23. Tarjimaning leksik muammolari. To'liq leksik muvofiqlik.
 24. Qisman leksik mosliklar.
 25. Leksik transformatsiyalarning turlari.
 26. Leksik muvofiqliklarning yo'qligi.
 27. Frazeologik birliklardagi to'liq moslik.
 28. Frazeologik birliklardagi qisman mosliklar.
 29. Frazeologik birliklarning frazeologik moslik doirasidagi tarjimasini
 30. Grammatik muqobilik / ekvivalentlik darajalari.
 31. Morfologik moslik: to'liq; qisman; morfologik muvofiqlikning yo'qligi.
 32. Sintaktik muvofiqlik: to'liq; qisman; sintaktik muvofiqlikning yo'qligi.
 33. Grammatik transformatsiyalarning turlari.
 34. Almashirish grammatik transformatsiyaning bir turi sifatida.
 35. Transformatsiya mexanizmi.
- “Sinxron tarjima” fani bo'yicha:
1. Sinxron tarjimada kompressiya hodisasi.
 2. Tarjima metodlari sifatiga kiradigan mikrorevyu, kompressiya, substitutsiya, transformatsiya hodisatlari.

3. Ebet tilidan ona tiliga sinxron tarjima qilish prinsiplari.
4. Ona tilidan ebet tiliga sinxron tarjima qilish prinsiplari.
5. Sinxron tarjimada gaplarni mantiqiy boq'lash.
6. Vizual tarjima metodlari, darhol tarjima qilish usullari
7. Yozma matnni qisqa vaqt ichida og'zaki tarjima qilish, tarjima qilinayotgan tilidagi so'z va iboralarga ayni paytda ekvivalentlarini topish.
8. Vizual tarjimaning texnik usullari, kompyuter ekranida yozilgan matnlarni vizual tarjima qilish.
9. Katta ekranlardagi matn, titrlarni vizual tarjima qilish.
10. O'zid-ovqat iste'mol maxsulotlari qadoqlaridagi yozma matnlarni vizual tarjima qilish.
11. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarni sinxrontarjima qilish.
12. Ommaviy axborot soha matnlaridagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
13. Siyosiy-ijtimoiy matnlarni sinxron tarjima qilish.
14. Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan konferensiyalar matnlarni sinxron tarjima qilish.
15. Ekologiya va atrofl muhitsohasi matnlari sinxron tarjimasi.
16. EKOSAN tashkiloti hujjatlarni vizual- sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan xalqaro konferensiyalar, iqlim o'zgarish muammolari buyicha anjumanlar matnlarni sinxron tarjima qilish.
17. Turizm sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.
18. O'zbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirovchi matnlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
19. Turizm sohasi mavzusida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.
20. Sport sohasi matnlar sinxron tarjimasi. Sport sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
21. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan sport musobaqalarini sinxron tarjima qilish.
22. Kinematografiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish.
23. Kino, videofilmlar, hujjatli filmlar subtitrlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
24. Arxitektura va qurilish sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Arxitektura va qurilish sinxron tarjimasi.
25. Arxitektura va qurilish sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
26. Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish.
27. Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
28. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron vizual-sinxron tarjima qilish.
29. Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi matnlarni, hujjatlarni vizual- sinxron tarjima qilish.
30. Psixologiya va sotsiologiyasohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.
31. Transport va logistika sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish.
32. Kompyuter texnologiyalari sohasida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.
33. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiya sohalari hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.

34. Astronomiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Astronomiya matnlar sinxron tarjimasi.
35. Bojxona sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.
36. Neft va gaz sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
37. Fan va texnika sohasi buyicha ekspozitsiyalarni vizual-sinxron tarjima qilish.
38. Biznes dialoglarni vizual-sinxron tarjima qilish
39. Tibbiy hujjatlar, sog'likni saqlash, kardiologiya, oftalmologiya, xirurgiya, fizioterapiya, farmasevtika va boshqa tibbiyot sohalari matnlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
40. Huquqshunoslik terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Sud xizmatlari, sud hujjatlari, sud qarori va hukmlari.
41. Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.
42. Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar sinxron tarjimasi.
43. Xalqaro tashkilotlar hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
44. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti nuqtlarini sinxron tarjima qilish.
45. Xorijiy davlatlar prezidentlarining mashhur nuqtlarini sinxron tarjima qilish.

Nemis filologiyasi kafedrasini mudir



Y.B. Ro'ziyev